اريخ الاستلام: 2023/07/06 تاريخ القبول: 2024/12/26 تاريخ النشر: 2024/12/31

رفيق صقيع [1] *
جامعة أبو القاسم سعد الله – الجزائر 2 (الجزائر)
مخبر الدراسات والبحوث الصوتية والمعجمية
Email : rafik.saigaa@univ-alger2.dz
سهـــام لعوبي [2]
جامعة أبو القاسم سعد الله – الجزائر 2 (الجزائر)
مخبر الدراسات والبحوث الصوتية والمعجمية
Email : yasemine2015@gmail.com

الملخص :

يعالج بحثا استعمال صيغ اسم الآلة في (معجم المصطلحات الكيميائية) من تأليف المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر سنة 2012م. فقد،وضع المعجم لضبط المصطلحات العلمية لميدان الكيميا، في مرحلتي التعليم المتوسط والثانوي، واستعان بصيغ صرفية متعددة من أهمها صيغ اسم الآلة لترجمة المصطلحات الأجنبية. فجاء البحث في،مقدمة مهدت للموضوع وطرحت إشكاليته والمنهج المتبع، فتعريف للترجمة وعلم الصرف والصيغ الصرفية واسم الآلة والمعاجم المتخصصة، ثم جانب تطبيقي لتتبع صيغ اسم الآلة الواردة في هذا المعجم ومحاولة وصفها ونقدها. ويهدف البحث إلى بـ يان أهمية صيغ اسم الآلة في بلورة المصطلحات التقنية ومساهمتها في إثراء المعاجم المتخصصة، ومدى توفق المعجم (عينة الدراسة) في ترجمة المصطلحات واستعمال هذه الصيغ.

الكلمات المفتاحية: الترجمة ، علم الصرف ، الصيغ الصرفية ، اسم الآلة وصيغه - المعاجم المتخصصة

Abstract:

The following study addresses the usage of instrumental nouns in the "Lexicon of Chemical Terminology" authored by the Higher Council of Arabic Language in Algeria in 2012. The lexicon was developed to standardize scientific terminology in the field of chemistry for both middle and high school levels, and it utilized various inflectional forms, including instrumental nouns to translate foreign terms. The study begins with an introduction that presents its problematic and the adopted methodology. It includes definitions of translation, the morphology, morphological forms, instrumental nouns, and specialized dictionaries. The study analyzes and critiques the usage of instrumental noun forms in the lexicon. It aims to highlight their importance in technical terminology and their contribution to specialized lexicons. It evaluates the lexicon's (study sample) effectiveness in utilizing these forms.

Keywords: *Translation, Morphology, Morphological forms, Instrumental noun and its forms, Specialized lexicons.*

* المؤلف المرسل

مجلة البحوث والدراسات الإنسانية المجلد 18/ العـدد 02 –السنة 2024 ص ص 839–854
EISSN : 2588-2317 ISSN : 1112-8151

مقدمة:

تعد اللغة العربية كائنا حيا ينمو ويتطور وذلك راجع لميزتها الاشتقاقية إذ يتولد من المفردة والجذر الواحد عدة مفردات، ولوسائلها التوليدية الأخرى كالمجاز والتركيب والنحت والترجمة، ولميزتها التصريفية فتنتقل الكلمة من حال إلى حال وتتعاورها الزيادة والنقصان، ويساهم كل ذلك في غناها وتوسعها ومواكبتها لتطور العصر بعلومه وتقنياته. ولأن علم الصرف هو العلم الذي يهتم بالصيغ الصرفية وهي بدورها تعني التصريف المتمثل في الصيغ المتعددة المختلفة المتصلة ببعضها برابطة اشتقاقية فإن علم المعجم كذلك يدرس الاشتقاق؛ فهما وجهان لعملة واحدة كما قرر ذلك محمد سعيد الغامدي (الغامدي، 2010، ص335)، وما من معجم إلا وهو يعتمد على الصيغ الصرفية في مداخله وهي التي تثريه وتساهم في الحصول على مصطلحات جديدة لا سيما تلك المتعلقة بالتطور والتقنية.

ومن تلكم المعاجم معاجم المصطلحات فهي معاجم وضعت لحقل علمي معين أو لموضوع واحد في مختلف العلوم كالزراعة والهندسة والطب والفيزياء وغيرها. وقد اخترنا (معجم المصطلحات الكيميائية) من تأليف المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر سنة 2012 م كعينة للدراسة فقد وضع لضبط المصطلحات العلمية لميدان الكيمياء في مرحلتي التعليم المتوسط والثانوي، وإيصال المعرفة العلمية إلى المتلقي بصيغ صرفية صحيحة تمكنه من الاستيعاب الجيد للمعارف واستثمارها. وقد اعتمد على صيغ صرفية متنوعة لبلورة المصطلحات التقنية وترجمتها ونقلها من لغة إلى أخرى وأهم هذه الصيغ صيغ اسم الآلة. فما حد الترجمة؟ وعلم الصرف؟، وما الصيغ الصرفية؟ وما تعريف اسم الآلة والأوزان التي يأتي عليها؟، وما المقصود بالمعجم المختص؟، وما مدى إثراء صيغ اسم الآلة للمعجم المختص؟.

وللإجابة عن هذه التساؤلات جاء هذا البحث في شقين: أحدهما نظري يتعلق بتعريف الترجمة وعلم الصرف والصيغ الصرفية واسم الآلة، والمعاجم المتخصصة. والثاني تطبيقي يتعلق بتتبع صيغ اسم الآلة الواردة في هذا المعجم والمترجم بها للمصطلحات التقنية. وقد انتهجنا المنهج الوصفي والنقدي لتتبع الصيغ ومحاولة تحليلها وبيان دلالاتها ونقدها. ويهدف البحث إلى بيان أهمية صيغ اسم الآلة في بلورة المصطلحات التقنية ومساهمتها في إثراء المعاجم المتخصصة، وما مدى توفق المعجم (عينة الدراسة) في ترجمة المصطلحات واستعماله لصيغ اسم الآلة.

2- تعريف الترجمة (Traduction):

لغة: " ويقال: قد ترجم كلامه إذا فسره بلسان آخر ". (الجوهري، 1990، 1928/5).

و" ترجم: الترجمان والترجمان: المفسر للسان...الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى ". (ابن منظور، 1414، 66/12).

ومنه فإن المعنى اللغوي للترجمة يضم التفسير والبيان والنقل.

اصطلاحا: " الترجمة: بفتح التاء والجيم: هو إبدال لفظة بلفظة تقوم مقامها ". (الكفوي، 1998، ص313).

وعرفت ب: " إعطاء الكلمة الأجنبية وهي في الغالب مصطلح علمي مقابلها العربي الموضوع من قبل ". (خسارة، 1994، ص104).

ويلاحظ على هذا التعريف أنه ضيق واسعا حيث حصر المقابل العربي في الموروث فقط وهناك طرق أخرى للتوليد والمقابلة كالاشتقاق والتعريب...وغيرها.

3- تعريف علم الصرف(Morphology): لغة:

الصرف أو التصريف هو التغيير والتحويل من وجه لوجه، أو من حال لحال. ولا يخرج ما في المعاجم العربية عن هذا المعنى. وقد وردت مادة (ص ر ف) في القرآن الكريم بهذا المعنى في كثير من الآيات كقوله تعالى: { انظر كيف نصرف الآيات

ثم هم يصدفون }الأنعام46، وقوله: { وتصريف الرياح }البقرة164، وغيرها من الآيات. (الحديثي، 1965، ص23).

اصطلاحا: " التصريف إنما هو أن تجيء إلى الكلمة الواحدة فتصرفها على وجوه شتى. مثال ذلك أن تأتي إلى « ضرب» فتبني منه مثل «جعفر»، فتقول: ضرب ". (ابن جني، 1954، 1/3-4). وهو القياس اللغوي فتبنى كلمة على وزن أخرى. كما استعمل ابن جني التصريف لمعنى آخر هو: " تنقل أحوال الكلمة وتعاور الزيادة إياها ". (ابن جني، 1954، 32/1).

وعرفته خديجة الحديثي فقالت:

وللصرف اصطلاحا معنيان: أحدهما عملي، وهو تحويل الأصل الواحد إلى أمثلة مختلفة لمعان مقصودة لا تحصل إلا بها، كتحويل المصدر إلى اسمي الفاعل والمفعول واسم التفضيل، واسمي المكان والزمان، والجمع، والتصغير والآلة. والثاني علمي: وهو علم بأصول تعرف بها أحوال أبنية الكلمة التي ليست بإعراب ولا بناء ". (الحديثي، 1965، ص23).

4- تعريف الصيغ الصرفية:

يقال الصيغ الصرفية والميزان الصرفي والوزن والمثال وهي شيء واحد وتعني:

وضع حروف على ترتيب معلوم كوضعهم القاف والعين والدال على ما ترى في (قعد)...وأن تقابل حروف التركيب بالفاء والعين واللام، فيقال في (ضرب) إنه على مثال (فعل) أو وزن (فعل)...ويسمى كل تركيب مخصوص (صيغة) فيقال: صيغة وبناء ومثال بمعنى واحد ". (الحديثي، 1965، ص29-30).

كما تعرف بأنها: " مقياس تعرف به بنية الكلمة العربية. فلكل كلمة وزن أو مثال معين تصاغ على غراره ". (القاسمي، 2019، ص416).

1-4- تعريف اسم الآلة وأوزانه:

" واسم الآلة هو: اسم مشتق من الفعل الثلاثي المتعدي ليدل على أداة إحداث الفعل، ويأتي على أوزان الآتية:

1- وزن (مفعال) نحو: (مفتاح، ومزمار، ومنشار).

2- وزن (مفعل) نحو: (مشرط، مصعد، مقص).

3- وزن (مفعلة) نحو: (مسطرة، ملعقة، مبراة) ". (عبد التواب، 2006، ص97).

ونظرا لتطور التكنولوجيا والتقدم السريع في الصناعات ظهرت آلات حديثة دعت لاستحداث أوزان وصيغ للدلالة عليها فوضع المختصون صيغا هي: (فاعل- فاعلة- فعال- فعالة- فاعول- فاعولة- مفعل- مفعلة). (عبد التواب، 2006، ص97؛ حمودي، 2022، ص324).

وهناك أسماء أخرى جامدة للآلة نحو: " سكين وفأس وقدوم وشوكة وسيف وقلم..إلخ ". (عبد التواب، 2006، ص97).

5- تعريف المعاجم المتخصصة:

تعريف المعجم: لغة: المعاجم جمع معجم وهو لفظ مشتق من الجذر (ع ج م) ويفيد عند أحمد مختار عمر لغة معنى الإبهام والغموض، وإذا جاء اللفظ على (أعجم) بهمزة فهو للسلب والإزالة والنفي. وعليه فإن معنى (أعجم) هو أزال الغموض والإبهام والعجم. وقد أطلق مصطلح (المعجم) على الكتاب الذي يراعى في بنائه وترتيبه ترتيب الحروف، وهو يزيل إبهام المادة المرتبة على حروف المعجم ويطلق على المعجم مصطلح القاموس، وهو من باب التوسع في الاستخدام. (عمر، 2009، ص19-24).

اصطلاحا: " يرتكز القاموس المختص- أو ما يسمى بالقاموس الفني- على محاولة إحصاء المنظومة الاصطلاحية التي يقوم عليها علم من العلوم ". (المسدي، 1984، ص87).

وعرفت بأنها: " ذلك المعجم الذي يختص بمصطلحات موضوع معين أو مادة علمية واحدة أو فرع من فروع المعرفة ولهذا يسميه بعضهم بمعجم المصطلحات ". (القاسمي، 2019، ص211).

من خلال التعريفين السابقين يلاحظ أن هناك اختلافا في تسمية هذه المعاجم بين: القاموس المختص، القاموس الفني، معجم المصطلحات، وزاد بعضهم: المعجم المختص، المعجم القطاعي، المعجم المتخصص. (سناني، 2012، ص23؛ القاسمي، 1991، ص46؛ بوعلي، 2016، ص210). وأنهما متفقان في المفهوم؛ فالمعجم المختص يكون لمصطلحات علم وحقل واحد كالفيزياء والرياضيات والكيمياء والطب،...وغيرها. وهي مصطلحات تقنية اشترط لها علي القاسمي حتى تكون مصطلحات جيدة شرطين هما:

" أ - ينبغي تمثيل كل مفهوم أو شيء علمي بمصطلح مستقل.

ب- عدم تمثيل المفهوم أو الشيء العلمي الواحد بأكثر من مصطلح واحد ". (القاسمي، 2019، ص229).

1-5- مميزات المعاجم المتخصصة:

تقتصر وتكتفي المعاجم المتخصصة بإيراد مصطلحات علم من العلوم، وتكون دلالة هذه المصطلحات واضحة مفردة غير غامضة وغير متعددة بعكس المفردات في المعاجم العادية فإن دلالاتها متعددة وفي بعضها غموض، كما أن انتماء المصطلح إلى حقله المعين هو ما يحدد مفهومه أما الكلمات والمفردات في المعاجم العادية فإن مجالها الدلالي أوسع. (بوعلي، 2016، ص210).

2-5- تعريف معجم المصطلحات الكيميائية:

هو دليل وضعه المجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر سنة 2012م بالتنسيق مع وزارة التربية الوطنية وخصصه لمصطلحات علوم الفيزياء والكيمياء، وهو الدليل السابع في سلسلة الأدلة الوظيفية المخصصة لخدمة المعرفة والتقانات، وقد وجه إلى أساتذة مرحلتي التعليم المتوسط والثانوي وإلى تلاميذهم وإلى مؤلفي الكتب المدرسية، فجاءت المصطلحات الكيميائية في النصف الثاني من الدليل (ص131 إلى ص205). وقد ساهم في إنجازه مجموعة من الباحثين في عدة تخصصات. ويهدف الدليل إلى توحيد المصطلحات العلمية على مستوى التعليم المتوسط والثانوي، وتذليل صعوبات استعمال هذه المصطلحات وتحضير التلاميذ لمرحلة التعليم العالي. (المجلس الأعلى للغة العربية، 2012، ص10).

6- التطبيق:

تزخر اللغة العربي ة بصيغ صرفية كثيرة وعديدة جعلتها تتبوأ الصدارة والرفعة بين لغات العالم، وما من مفردة في اللغة العربية إلا ولها صيغة وميزان صرفي تأتي عليه وتحتكم إليه، وبتتبع المفردات الواردة في معجم المصطلحات الكيميائية نجد أن الدليل قد أكثر من الصيغ الصرفية؛ خاصة الصيغ الدالة على اسم الآلة فجاءت الترجمة وفقها وهي كالآتي:

1-6- صيغة (مِفعال): وردت هذه الصيغة بكثرة في الدليل نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Compteur de gaz	مِغواز	حرف العين ص172
Thermomètre	مِحرار	الميم ص190
Agitateur	مِخلاط	الميم ص191
Epreuvette graduée	مِخبار مدرج	الميم ص191
Atomiseur	مِرذاذ	الميم ص192
Sonde	مِسبار	الميم ص193
Lampe à gaz	مِصباح غازي	الميم ص193
Raffinerie	مِصفاة	الميم ص193
Spectromètre	مِطياف	الميم ص194
Hygromètre	مِقياس الرطوبة	الميم ص196
Aréomètre	مِكثاف السوائل	الميم ص196
Spectroscope	مِكشاف الطيف	الميم ص196
Balance	مِيزان	الميم ص197

يلاحظ ورود هذه الصيغة بكثرة مع حرف الميم وقد ساعدت على توليد مصطلحات حديثة فجاءت مفردة نحو: (مِغوار، محرار، مِخلاط، مِرذاذ،...)، ومضافة إلى كلمات أخرى للتخصيص نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Pressiomètre différentiel	مقياس الضغط التفاضلي	الميم ص196
Pressiomètre absolu	مقياس الضغط المطلق	الميم ص196
Conductimètre	مقياس الناقلية	الميم ص196
Manomètre	مقياس ضغط	الميم ص196
Balance de précision	ميزان الدقة	الميم ص197
Balance électronique	ميزان إلكتروني	الميم ص197
Balance sensible	ميزان حساس	الميم ص198
Balance à plateaux	ميزان ذو كفتين	الميم ص198

وهذا ما يثري ويغني عدد المداخل المعجمية.

2-6- صيغة (مِفعل): جاءت الصيغة في نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Baromètre	مِضغط	الباء ص141
Siphon	مِثعب	الميم ص189
Calorimètre	مسعر	الميم ص193
Pince	مِلقط	الميم ص196
Réchaud	موقد	الميم ص197

كما استخدمت للدلالة على غير اسم الآلة في نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Principe	مِبدأ	الميم ص188
Laboratoire	مِخبر	الميم ص191
Réducteur	مرجع	الميم ص192

3-6- صيغة (مِفعلة): **وردت قليلة نحو:**

مِرسمة الطيف (Spectrographe) م192.

4-6- صيغة (فاعل): وردت في نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Support de burette	حامل السحاحة	الحاء ص156
Etouffant	خانق	الخاء ص160
Mélangeur	مازج	الخاء ص161
Compresseur	ضاغط	الضاد ص170
Centrifuge	طارد من المركز	الطاء ص171
Laveur	غاسل	الغين ص175

كما استخدمت الصيغة للدلالة على غير اسم الآلة نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Constante	ثابت	الثاء ص153
Aigre	حامض	الحاء ص156
Permanant	دائم	الدال ص161
Eau de chaux	رائق الكلس	الراء ص163
Facteur	عامل	العين ص172

5-6- صيغة (فاعلة): جاءت نادرة نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Hotte	ساحبة الهواء	السين ص166
Centrifugeuse	نابذة	النون ص198

واستعملت للدلالة على غير اسم الآلة نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Base	قاعدة	الألف ص135
Cation	شاردة	الباء ص141
Odeur	رائحة	الراء ص163
Liaison	رابطة	الراء ص163
Phénomène	ظاهرة	الظاء ص172

6-6- صيغة (فعال): وردت الصيغة في نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Mélangeur	خلاط	الخاء ص161
Soupape	صمام	الصاد ص169
Compteur de gaz	عداد الغاز	العين ص172
Absorbeur	مصاص	الميم ص193

كما استخدمت الصيغة لمعاني غير اسم الآلة نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Sensible	حساس	الحاء ص158
Bain-marie	حمام مائي	الحاء ص158

6-7- صيغة (فعالة): جاءت هذه الصيغة في نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Tournure de cuivre	خراطة النحاس	الخاء ص160
Burette graduée	سحاحة مدرجة	السين ص166
Bouchon	سدادة	السين ص166
Bouilloire	غلاية	الغين ص175

6-8- صيغة (فاعول): وردت لغير اسم الآلة نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Savan	صابون	الصاد ص169
Camphre	كافور	الكاف ص181
Cloche	ناقوس	النون ص199

6-9- صيغة (فاعولة): استخدمت الصيغة لغير اسم الآلة نحو: قارورة (Bouteille) ق179 وهي قليلة جدا.

6-10- صيغة (مفعل): وردت هذه الصيغة بكثرة نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Refroidisseur	مبرد	الميم ص188
Séchoir	مجفف	الميم ص190
Collecteur	مجمع	الميم ص190
Convertisseur	محول	الميم ص191
Filtre	مرشح	الميم ص192
Générateur	مولد	الميم ص197

واستخدمت صيغة (مفعل) لغير اسم الآلة نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Cube	مكعب	الميم ص196
Constituant	كوِن	الميم ص196
Distillé	مقطر	الميم ص196

هذه أغلب صيغ اسم الآلة الواردة في معجم المصطلحات الكيميائية، وقد وفق الواضعون لهذه الصيغ في نقل المصطلحات الأجنبية إليها غير أن العمل لا يخلو من ملاحظات وقد سجلنا الآتي:

1- نقلت مصطلحات عديدة نقلا حرفيا (التعريب) وهو وسيلة من وسائل الترجمة لكنه يوهم أن اللغة العربية قاصرة عن توليد المصطلحات نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة	مقابل مقترح
Acétomètre	أسيتومتر	الألف ص136	
Ampéremètre	أمبيرمتر	الألف ص138	
Baromètre	بارومتر	الباء ص141	مضغط على وزن (مفعل)
Batterie	بطارية	الباء ص142	شاحنة على صيغة (فاعلة)
Laser	ليزر	اللام ص187	
Manomètre	مانومتر	الميم ص196	مضغاط على وزن (مفعال)

1- نقل عدة مصطلحات بمصطلح عربي واحد وهو يوهم قصر اللغة العربية عن توليد المصطلحات، ومن شروط المصطلحات الجيدة أن يكون لكل مفهوم مصطلح واحد مستقل نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Support – Porteur	حامل	الحاء ص156
Bouilloire – Chaudière	غلاية	الغين ص175

3- ترجمت مصطلحات مفردة بأكثر من مصطلح عربي وهو خلاف شروط المصطلحات الجيدة وكان الأولى الاكتفاء بمصطلح واحد وفق صيغ اسم الآلة نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Acétomètre	أسيتومتر، مقياس الخل	الألف ص136
Baromètre	بارومتر، مضغط	الباء ص141
Mélangeur	خلاط، مازج	الخاء ص161
Compteur de gaz	عداد الغاز، مغواز	العين ص172
Siphon	مثعب، ممص	الميم ص189
Manomètre	مقياس الضغط، مانومتر	الميم ص196
Chronomètre	ميقاتية، مقياس الزمن، كرونومتر	الميم ص198

4- جاءت المصطلحات التالية على غير صيغ اسم الآلة ويمكن نقلها إليها نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة	المقترح
Projecteur	جهاز إسقاط	الجيم ص155	مسقط (على وزن مفعل)
Appareil de congélation	جهاز التجميد	الجيم ص155	مجمد (مفعل)
Appareil de distillation	جهاز التقطير	الجيم ص155	مقطر (مفعل)
Appareil de nettoyage	جهاز التنظيف	الجيم ص155	منظف (مفعل)

5- ترجمة المصطلحات الأجنبية بلفظها يحول دون اشتقاق كلمات أخرى منها، وذلك عكس ترجمتها بلفظ عربي فإنه يمكن من اشتقاق ألفاظ عديدة نحو:

Acétomètre (أسيتومتر) أ136 و Ampéremètre (أمبيرمتر) أ138، ترجمت حرفيا وهي لا تنتمي إلى النظام الصوتي والصرفي العربي فلا يمكن اشتقاق ألفاظ أخرى منها، بينما مصطلح (Compresseur)، ترجم إلى لفظ عربي (ضاغط) ض170 على صيغة (فاعل) ويمكن اشتقاق كلمات أخرى من جذرها (ض غ ط) نحو:

(Baromètre)، ترجم ب(مضغاط) ب141 على صيغة (مفعال) ويمكن اشتقاق ألفاظ أخرى...إلخ.

6- بعض مصطلحات اسم الآلة غامضة عند بعض الطلبة وتحتاج إلى بيان وتوضيح ولم يأت في الدليل تعريف لها لا كتابة ولا صورة نحو:

المصطلح الأجنبي	المقابل العربي	الصفحة
Etouffant	خانق	الخاء ص160
Soupape	صمام	الصاد ص169
Sonde	مسبار	الميم ص193
Raffinerie	مصفاة	الميم ص193
Spectromètre	مطياف	الميم ص194

الخاتمة:

نخلص في آخر البحث إلى مجموعة من النتائج وهي:

- اللغة العربية كائن حي ينمو ويتطور وهي تتميز بصيغها الصرفية واشتقاقيتها.
- المعجم المختص هو معجم يختص بمصطلحات علم معين.
- تساهم الصيغ الصرفية بصفة كبيرة في الحصول على مصطلحات جديدة للتعبير عن مفاهيم عصرية خاصة الصيغ الدالة على اسم الآلة.
- وفق الواضعون للمصطلحات العلمية في هذا المعجم في ترجمتهم للمصطلحات وفق صيغ اسم الآلة.
- الترجمة وسيلة من وسائل إثراء اللغة العربية.
- مكنت صيغ اسم الآلة القديمة والجديدة من التعبير عن مفاهيم حادثة.
- تنوع صيغ اسم الآلة يثري المعاجم المختصة ويزيد من عدد مداخلها.

كما نطرح التوصيات النالية:

- زيادة الاهنمام بالمعاجم المتخصصة ونرجمت مصطلحاتها حيث أنها تساهم في زيادة الاستعاب والفهم.
- الإقلال من النقل الحرفي للمصطلحات إلا لضرورة.
- الاقتصار على مصطلح عربي واحد لكل مصطلح أجنبي.
- ترجمت المصطلحات وفق النظام الصوتي والصرفي للعربية.

الإحالات والمراجع:

- القرآن الكريم

1. ابن منظور، (1414)، لسان العرب، ط3، بيروت، لبنان: دار صادر.
2- ابن جني، أبو الفتح عثمان، (1954)، المنصف، ط1، مصر: وزارة المعارف العمومية.
3- الجوهري، (1990)، الصحاح (تاج اللغة وصحاح العربية)، ط4، بيروت، لبنان: دار العلم للملايين.
4- الحديثي، خديجة، (1965)، أبنية الصرف في كتاب سيبويه، ط1، بغداد، العراق: منشورات مكتبة النهضة.
5- الغامدي، (2010)، الدرس الصرفي العربي: طبيعته وإشكالاته. مجلة التراث العربي، دمشق، سوريا، ع: 117-118، ص(315-367).
6- القاسمي، علي، (1991)، علم اللغة وصناعة المعجم، ط2، الرياض، السعودية: مطابع جامعة الملك سعود.
7- القاسمي، علي، (2019)، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، ط2، بيروت، لبنان: مكتبة لبنان ناشرون.
8- الكفوي، (1998)، الكليات (معجم في المصطلحات والفروق اللغوية)، ط2، بيروت، لبنان: مؤسسة الرسالة.
9- المجلس الأعلى للغة العربية، (2012)، دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية: معجم المصطلحات الكيميائية، الجزائر: منشورات المجلس الأعلى للغة العربية.
10- المسدي، عبد السلام، (1984)، قاموس اللسانيات مع مقدمة في علم المصطلح، دط، تونس، ليبيا: الدار العربية للكتاب.
11- بوعلي، (2016)، المعجم العربي المتخصص: المعجم السياحي، مجلة اللسان العربي، الرباط، المغرب، جامعة الدول العربية، المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي، ع: 76، ص(203-224).
12- حمودي، (2022)، الصيغ الصرفية وأهميتها في إثراء المعاجم المتخصصة، مجلة الممارسات اللغوية، الجزائر، الملتقى الدولي: الصرف العربي في الفكر اللساني الحديث، ع: 3، ص(317-338).
13- خسارة، (1994)، التعريب والتنمية اللغوية، ط1، دمشق، سوريا، الأهالي للطباعة والنشر والتوزيع.
14- سناني، (2012)، في المعجمية والمصطلحية، ط1، الأردن: عالم الكتب.
15- عبد التواب، (2006)، الصيغ الصرفية في العربية في ضوء علم اللغة المعاصر، ط1، مصر: مكتبة بستان المعرفة.
16- عمر، (2009)، صناعة المعجم الحديث، ط2، القاهرة، مصر: عالم الكتب.